

## P r o t o k o l l

über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik im Jahre 1980

---

In Übereinstimmung mit dem Artikel 14 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik und dem Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 28. April 1971 vereinbaren beide Ministerien, im Jahre 1980 folgende Maßnahmen der Zusammenarbeit durchzuführen:

### Artikel 1

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR entsendet und das Ministerium des Innern der DDR empfängt:

1. 2 Mitarbeiter auf der Ebene von Spezialisten zum Erfahrungsaustausch über die Verwendung phonyametrischer Mittel (5 Tage, II. Quartal)
2. 3 Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zur Übergabe erarbeiteter Unterlagen und zur Präzisierung der weiteren Zusammenarbeit bei der Forschung zum Thema "Bekämpfung krimineller Angriffe gegen Kunst- und Kulturgüter / Analyse und Auswertung der vorliegenden Erfahrungen" (5 Tage, III. Quartal)



3. 2 Mitarbeiter auf der Ebene Leiter der Verwaltung zum Erfahrungsaustausch über die Gewährleistung der Gesundheitsfürsorge für die Angehörigen beider Organe und die Abstimmung des Kurpatientenaustausches  
(1 Tag, August/September)
4. 2 Mitarbeiter auf der Ebene Leiter der Verwaltung zum Studium des Systems, der Organisation sowie der Führungs- und Leitungstätigkeit auf dem Gebiet des Schutzes der Volkswirtschaft, insbesondere unter dem Gesichtspunkt der vorbeugenden Tätigkeit der Kriminalpolizei  
(4 Tage, September)
5. 2 Mitarbeiter auf der Ebene Stellvertreter des Leiters der Verwaltung zur Unterzeichnung des Protokolls über den Urlauberaustausch für die Jahre 1981 und 1982  
(2 Tage, September/Okttober)
6. 1 Mitarbeiter auf der Ebene Stellvertreter des Leiters der Politischen Verwaltung zur Erörterung von Möglichkeiten der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Propaganda und des weiteren Austausches von Filmen  
(1 Tag, IV. Quartal)

#### Artikel 2

Das Ministerium des Innern der DDR entsendet und das Föderale Ministerium des Innern der CSSR empfängt:

1. 2 Mitarbeiter (Redakteure) der Abteilung Redaktion zur Beratung und Auswertung gemeinsamer Publikationsvorhaben mit der Redaktion der Zeitung "Bespečnost" der Milizorgane der CSSR  
(1 Tag, April/Mai)



2. 2 Mitarbeiter auf der Ebene Leiter des Instituts der Feuerwehr zum Studium der Aufgaben und Arbeitsmethoden der Wissenschaftsarbeit auf dem Gebiet des Brandschutzes sowie der Möglichkeiten für eine Systematisierung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlich-technischen Information in Schwerpunktrichtungen entsprechend den Beschlüssen der Brandschutzkonferenzen sozialistischer Länder (5 Tage, II. Quartal)
3. 2 Mitarbeiter auf der Ebene Leiter der Spezialeinheit für Diensthundewesen zum Erfahrungsaustausch und Studium der Abrichtung und des Einsatzes von Fährten- und Differenzierungshunden (5 Tage, II. Quartal)
4. 1 Mitarbeiter (Spezialist) der Verwaltung Nachrichten zur Klärung von Problemen der technischen Nutzung und Instandhaltung der Funkgeräte "Faun" mit dem Herstellerwerk "Tesla" und dem FMdI (3 Tage, III. Quartal)
5. 3 Mitarbeiter auf der Ebene Leiter der Hauptabteilung Paß- und Meldewesen zum Erfahrungsaustausch zu Fragen des Paß- und Ausländerregimes sowie Studium der Arbeitsweise und -organisation auf diesen Gebieten, insbesondere der Ausländerkontrolle (5 Tage, IV. Quartal)

### Artikel 3

- (1) Das Kriminalistische Institut der Deutschen Volkspolizei und das Kriminalistische Institut der Öffentlichen Sicherheit der Föderalen Verwaltung der Öffentlichen Sicherheit des FMdI werden im Interesse der weiteren Vertiefung der
- ne alternovat*  
*1. III*



Zusammenarbeit den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Nutzung der Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung in der praktischen Tätigkeit der Organe der Ministerien des Innern, das praktische Studium der Arbeitsmethoden und die Durchführung gemeinsamer Arbeiten im geplanten Zeitraum fortsetzen.

(2) Die beiden kriminalistischen Institute werden auf der Grundlage der Arbeitsprogramme an folgenden Forschungsaufgaben zusammenarbeiten:

- die Untersuchung und Verwendung von Mikrospuren,
- effektive Anwendung wissenschaftlicher Geräte, insbesondere der Gaschromatographie und Massenspektrometrie, der Röntgen-Fluoreszenzanalyse und der Rasterelektronenmikroskopie,
- die Erschließung der Anwendungsmöglichkeiten der Mikrobiologie und die Erweiterung der Anwendungsmöglichkeiten naturwissenschaftlicher Spuren,
- taktische und technische Methoden zur Untersuchung der Ursachen von Havarien in der Volkswirtschaft,
- Bestimmung objektiver Kriterien für die reale Erfassung der Kriminalität und der Aktivitäten der Organe des MdI zu ihrer Bekämpfung,
- die Bekämpfung krimineller Angriffe gegen Kunst- und Kulturgüter,
- Kenntnis von Personen und Objekten.

(3) Das Kriminalistische Institut der Öffentlichen Sicherheit des Föderalen Ministeriums der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik übergibt dem Kriminalistischen Institut der DVP der Deutschen Demokratischen Republik Erfahrungen und Materialien auf den Gebieten:



- der Röntgen-Fluoreszenzanalyse,
- der Gaschromatographie in Verbindung mit Massenspektrometrie,
- der Anwendung der Rasterelektromikroskopie,
- der ballistischen Untersuchung,
- Methoden der Flüssigkeitschromatographie für die Analyse von Suchtmitteln und Medikamenten,
- neue Mittel zur Suche und Sicherung von Spuren auf dem Gebiet der Daktyloskopie,
- Glasuntersuchung mittels Atomspektrometrie und Röntgenfluoreszenzanalyse,
- Ergebnisse der Untersuchung von Gesetzmäßigkeiten beim Abprall von Geschossen,
- Ergebnisse der Untersuchung über Verletzungs- bzw. Tötungsauswirkungen von Geschossen,
- technische Dokumentation über eine universelle Beschußanlage.

(4) Das Kriminalistische Institut der DVP der Deutschen Demokratischen Republik übergibt dem Kriminalistischen Institut der Öffentlichen Sicherheit des Föderalen Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik Erfahrungen und Materialien auf den Gebieten:

- der Botanik und Bodenuntersuchung,
- Ergebnisse der Untersuchung von Anstrichstoffen,
- Erfahrungen beim Aufbau kriminalistischer Laboratoriums,
- methodische Leitfäden zur Brennpunktbekämpfung,
- Material zum Erstangriff bei kriminellen Angriffen gegen Kunst- und Kulturgüter,
- Material zum Erstangriff bei kriminellen Angriffen gegen Geldinstitute und Geldtransporte,
- Ergebnisse zur Identifizierung von Glasspuren.



- (5) Der Austausch der Dokumente erfolgt unter den in Artikel 8 der Vereinbarung vom 28.04.1971 festgelegten Bedingungen.

#### Artikel 4

- (1) Zur Gewährleistung der in den Artikeln 1, 2 und 3 angeführten Maßnahmen vereinbaren beide Ministerien, sich gegenseitig, in der Regel einen Monat vorher, über die Zusammensetzung der Delegationen sowie über konkrete Fragen, die während des Aufenthaltes bei der anderen Seite behandelt werden sollen, zu informieren.
- (2) Die Kosten, die mit der Durchführung der geplanten Maßnahmen verbunden sind, werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von dem jeweils empfangenden Ministerium getragen.
- (3) Die Kosten für nichtgeplante Maßnahmen werden von dem Ministerium getragen, das an deren Realisierung Interesse hat.

#### Artikel 5

Beide Ministerien informieren sich gegenseitig über Symposien, Kongresse oder andere bedeutende Maßnahmen, die sie durchführen oder an denen sie teilnehmen. Sie informieren sich gegenseitig über deren Ergebnisse, soweit sie für die andere Seite von Interesse sind.



Artikel 6

Auf der Grundlage des Artikels 11 der Vereinbarung vom 28. April 1971 stellen sich die Ministerien folgende Ferienplätze zur Verfügung:

- a) für den internationalen Urlauberaustausch: 40 Plätze,  
einschließlich Kinder

Aufenthalt der Urlauber in der CSSR vom  
21.07. - 12.08.1980 im Ferienhaus "1. Mai", Stary Smokovec

Aufenthalt der Urlauber in der DDR vom  
21.07. - 12.08.1980 im Ferienhaus "Einheit" Sellin

- b) für den Urlauberaustausch mit Ferienschecks:

CSSR - DDR	370 Plätze einschließlich Kinder
DDR - CSSR	350 Plätze einschließlich Kinder

- c) für den Kurpatientenaustausch:

CSSR - DDR	55 Plätze für Patienten, 4 Plätze für kurbedürftige leitende Kader
------------	---

Des Weiteren werden 2 Kurplätze für 1979 nicht in Anspruch genommene Kurplätze zur Verfügung gestellt.

DDR - CSSR	55 Plätze für Patienten, 4 Plätze für kurbedürftige leitende Kader
------------	---

Der Austausch von Urlaubern und Kurpatienten wird gemäß den von beiden Seiten getroffenen Festlegungen durchgeführt.



Artikel 7

Das Föderale Ministerium des Innern der CSSR wird dem Ministerium des Innern der DDR folgende Fachliteratur übersenden:

- Bezpečnost		5 Exemplare
- Kriminologický Sborník		5 "
- Auswahl von Informationen		3 "
- Statistisches Jahrbuch über den Stand der Kriminalität in der CSSR		3 "
- Požární ochrana		4 "
- Technische Informationsberichte des Brandschutzes		3 "
- Brandschutz-Berichterstattung		3 "
- Wichtige Brandschutzvorschriften der Brandschutzbereiche	je	3 "
- Staatliche Standards und Fachnormen	je	3 "
- Bücher mit Brandschutzthematik	je	3 "
- Fachliteratur des Mdi der CSSR	je	3 "

Das Ministerium des Innern der DDR wird dem Föderalen Ministerium des Innern der CSSR folgende Fachliteratur übersenden:

- Die Volkspolizei		5 Exemplare
- Forum der Kriminalistik		5 "
- Die Bereitschaft		2 "
- Der Kämpfer		1 Exemplar
- Mdi-Informationen Strafvollzug		1 "
- Kleine Fachbücherei der Feuerwehr		3 Exemplare
- weitere Fachbücher des Brandschutzes	je	3 "
- wichtige brandschutztechnische Weisungen anderer Bereiche	je	3 "
- Staatliche Standards	je	3 "
- Fachliteratur des Mdi	je	1 Exemplar

ARCHIV  
Zrušen stupen uvalnosti sažaku dnem 1. 1. 2008. podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.



Artikel 8

- (1) Die Redaktionen für Fachzeitschriften der beiden Ministerien tauschen gegenseitig nach den geltenden Grundsätzen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen aus. Der Austausch der Fachliteratur erfolgt seitens des Ministeriums des Innern der DDR über die Abteilung Auslandsbeziehungen und seitens des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR über die Abteilung für Internationale Beziehungen einmal im Monat.
- (2) Beide Seiten tauschen die Fachliteratur kostenlos aus.

Artikel 9

Dieses Protokoll tritt am 1. Januar 1980 in Kraft und ist gültig bis zum 31. Dezember 1980.

Das Protokoll wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt, jedes in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

*T. Zimny*  
Minister des Innern  
der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik

*T. Zimny*  
Minister des Innern  
der Deutschen Demokratischen  
Republik

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.